Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ja nie uciekałem od (bycia) pasterzem\* (idącym) za Tobą ani dnia nieodwracalnego zniszczenia nie pragnąłem. Ty znasz wypowiedzi moich warg, było to jawne przed Tobą.[\*od (bycia) pasterzem, מֵרֹעֶה (mero‘e h): wg α´σ´ : ἀπὸ κακίας, czyli: מרָעָה ; wg BHS: do zła : לְרָעָה ; wg G: ja zaś nie zmęczyłem się, podążając za Tobą, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo ja nie uchylałem się od przewodzenia im w Twoim imieniu, ale też nie pragnąłem, by nastał dzień klęski. Ty wiesz, co wyszło z moich ust, było to jawne przed Tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ja nie zabiegałem, aby być twoim pasterzem ani nie pragnąłem dnia boleści; ty wiesz: cokolwiek wyszło z moich ust, jest przed twoim obliczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chociażem Ja tego nie zabiegał, abym był pasterzem twoim, anim dnia boleści pragnął, ty wiesz, cokolwiek wyszło z ust moich, przed obliczem twojem jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja nie strwożyłem się, ciebie, pasterza, naszladując, i dnia człowieczego nie żądałem: ty wiesz. Co wyszło z ust moich, dobre było przed obliczem twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale ja nie wołałem do Ciebie o nieszczęście ani nie pragnąłem dnia zagłady. Ty wiesz; to, co wyszło z moich ust, jest zupełnie jawne przed Tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja przecież nie nalegałem na ciebie, aby przyszło nieszczęście, ani też nie pragnąłem dnia utrapienia. Ty znasz to, co wyszło z moich warg, było to jawne przed tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja zaś nie zmuszałem się do tego, by być Twoim pasterzem. Nieszczęsnego dnia nie pragnąłem. Ty wiesz, że to, co wyszło z moich warg, było przed Twoim obliczem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz ja nie domagałem się od Ciebie nieszczęścia ani nie pragnąłem dnia zagłady. Ty znasz wszystko, co wychodzi z ust moich, jawne jest przed Tobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jam nie nalegał na Ciebie o klęskę ani pragnąłem dnia udręczenia. Ty wiesz; mowa warg moich była [jawna] przed Tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш їм: Послухайте господнє слово, царі Юди і вся Юдея і ввесь Єрусалим, ви, що входите цими брамами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież ja nie nalegałem, abym wypasał za Tobą; nie pragnąłem też nieszczęsnego dnia – Tobie to wiadomo! Wypowiedzi mych ust – one są przed Twoim obliczem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ja się nie śpieszyłem z tym, by przestać być pasterzem podążającym za tobą, a dnia rozpaczy wcale nie pożądałem. Ty sam poznałeś wypowiedź moich warg; doszła ona przed twoje oblicze. |